

# M.A. English Literature with Computer Applications

## Syllabus

### AFFILIATED COLLEGES

Program Code: \*\*\*

2023 – 2024 onwards



## BHARATHIAR UNIVERSITY

(A State University, Accredited with “A++” Grade by NAAC,  
Ranked 21<sup>st</sup> among Indian Universities by MHRD-NIRF)

Coimbatore - 641 046, Tamil Nadu, India

**BHARATHIAR UNIVERSITY (CBCS PATTERN)**  
**SCHEME OF EXAMINATION**  
**M.A. ENGLISH LITERATURE WITH COMPUTER APPLICATIONS**  
**(CBCS PATTERN)**

**For the students admitted during the academic year 2023-2024**

Study Components / Course Title	Inst. Hours/ Week	Examination				Credit
		Duratio nCIA@	Uni. Exam	Total		
<b>Semester I</b>						
Paper I - BRITISH LITERATURE – I (FROM CHAUCER TO MILTON)	6	3	25	75	100	4
Paper II - BRITISH LITERATURE – II (DRYDEN TO ROMANTIC AGE)	6	3	25	75	100	4
Paper III - AMERICAN LITERATURE	6	3	25	75	100	4
Paper IV - COMPUTER APPLICATIONS – I (THEORY)	3	3	10	40	50	2
Paper IV - COMPUTER APPLICATIONS – I (PRACTICAL)	3	3	20	30	50	2
Elective I -	6	3	25	75	100	4
<b>Semester II</b>						
Paper V - BRITISH LITERATURE – III (FROM THE VICTORIAN AGE TO THE MODERN AGE)	5	3	25	75	100	4
Paper VI - INDIAN WRITING IN ENGLISH	5	3	25	75	100	4
Paper VII - THE ENGLISH LANGUAGE – I	5	3	25	75	100	4
Paper VIII - COMPUTER APPLICATIONS – II (THEORY)	3	3	10	40	50	2
Paper VIII - COMPUTER APPLICATIONS – II (PRACTICAL)	3	3	20	30	50	2
Paper IX - RESEARCH METHODOLOGY	5	3	25	75	100	4
Elective II –	4	3	25	75	100	4
<b>Semester III</b>						

Paper X - SHAKESPEARE	5	3	25	75	100	4
Paper XI – NEW LITERATURE IN ENGLISH	5	3	25	75	100	4
Paper XII - LITERARY THEORY	5	3	25	75	100	4
Paper XIII - METHODS OF TEACHING ENGLISH	5	3	25	75	100	4
Paper XIV - COMPUTER APPLICATIONS – III (THEORY)	3	3	10	40	50	2
Paper XIV - COMPUTER APPLICATIONS – III (PRACTICAL)	3	3	20	30	50	2
Elective III –	4	3	25	75	100	4
<b>Semester IV</b>						
Paper XV - INTRODUCTION TO WOMEN'S STUDIES	6	3	25	75	100	4
Paper XVI - COMPUTER APPLICATIONS – IV (THEORY)	3	3	20	55	75	3
Paper XVI - COMPUTER APPLICATIONS – IV (PRACTICAL)	3	3	30	45	75	3
PROJECT WORK	12		40	160	200	8
Elective IV	6	3	25	75	100	4
<b>Total</b>					2250	90

\* In the core subjects, no. of papers both theory and practical are included wherever applicable. Existing number of papers to be offered. However, the total credit and marks for core subjects remains the same as stated above.

@ Includes 25/40% continuous internal assessment marks for theory and practical papers respectively.

**Electives: List of Group Elective papers (Colleges can choose any one of the Group papers as electives)**

	GROUP A	GROUP B	GROUP C
	Medical Transcription	<b>A Survey of Literatures English</b>	Translation Studies
Paper I/ Sem I	BASICS OF MEDICAL TERMINOLOGY (1EA)	<b>A Survey of Literatures English - British Literature (Sem.I) (1EB)</b>	TRANSLATION AN OVERVIEW (1EC)
Paper II/ Sem II	PULMONOLOGY AND CARDIOLOGY (2EA)	<b>A Survey of Literatures English - American Literature (Sem.II)(2EB)</b>	TRANSLATION TYPES, VIEWS AND TOOLS (2EC)
Paper III/ Sem III	GASTROENTEROLOGY, GENITOURINARY SYSTEM, GYNECOLOGY AND OBSTETRICS (3EA)	<b>A Survey of Literatures English - Indian Writiin English (Sem.III)(3EB)</b>	LANGUAGE, CULTURE AND TRANSLATION PRACTICES (3EC)
Paper IV/ Sem IV	ORTHOPEDICS, NEUROLOGY, ENDOCRINOLOGY, GRAMMAR AND COMMON ERRORS (4EA)	<b>A Survey of Literatures English - New Literatures in English (Sem.IV) (4EB)</b>	<b>TRANSLATION PROJECT(47V)</b> Internal -25 External- 75 <b>Total- 100</b>

**M.A. ENGLISH LITERATURE/M.A. ENGLISH LITERATURE WITH  
COMPUTER APPLICATIONS**

**FOR THE CANDIDATES ADMITTED FROM THE ACADEMIC YEAR 2023-  
2024**

**NOTE : THE FOLLOWING PAPERS ARE REVISED AND EXISTING SYLLABI BE  
FOLLOWED FOR REMAINING PAPERS.**

**SEMESTER-I  
PAPER I BRITISH LITERATURE – I  
(From the age of Chaucer to Milton)**

**Objective:** This paper paves the foundation for a study of English Literature. It begins with Chaucer and continues through the Elizabethan age.

**Unit - I**

Geoffrey Chaucer : The Prologue to the Canterbury Tales

Thomas Wyatt : 1. I find no peace  
2. Farewell Love;

Henry Howard Earl of Surrey: 1. Love that doth Reign and Live within my thought  
2. The Soote Season

Poems are selected from the Norton Anthology of English Literature – Revised Volume – 1

**Unit – II - Poetry**

John Milton : Paradise Lost Book II

John Donne : The Canonization,  
Death be not Proud

Andrew Marvel : The Garden  
(Poems are selected from the Norton Anthology of English Literature.)

**Unit – III Drama**

Marlowe : Edward - II

**John Webster : Duchess of Malfi**

**Unit – IV – Prose**

Francis Bacon

1. Of Adversity

2. Of Love

**3. Of Friendship**

**4. Of Ambition and**

**John Bunyan : The Pilgrims Progress**

**Unit – V Criticism**

Sydny : An Apology for Poetry

**Ben Jonson : from Everyman out of His Humour**

(Ref:English Critical Tradition: An Anthology of English Literary Criticism – Vol-I  
by S.Ramaswami and V.Seturaman)

## Semester-I

### Paper II - BRITISH LITERATURE – II (DRYDEN TO ROMANTIC AGE)

(From the Age of Dryden to the Romantic Age)

**Objective:** This paper enables the students to understand the ideas of the great masters of English Literature during the Augustan and Romantic period.

#### Unit – I – Poetry

Wordsworth : Tintern Abbey  
Coleridge : Kubla Khan  
Shelley : Ode to the West Wind  
**Keats : Ode on a Grecian Urn**  
Oliver Goldsmith : The Deserted Village (1-250lines)

#### Unit – II Drama

Dryden : All for Love  
Sheridan : The Rivals

#### Unit – III Prose

Charles Lamb :  
The following essays from the Essays of Elia :

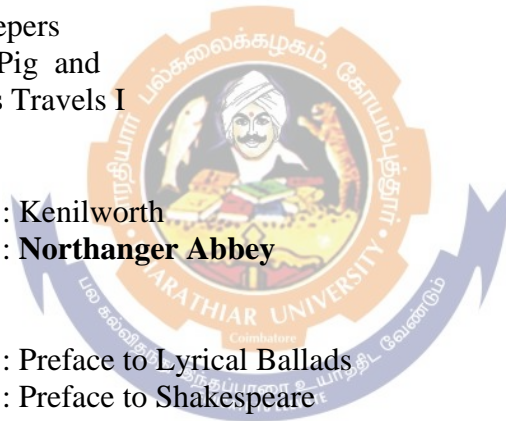
1. Old China
2. Dream Children : A Reverie
3. In Praise of Chimney Sweepers
4. Dissertation upon a Roast Pig and
5. Jonathan Swift : Gulliver's Travels I

#### Unit IV Fiction

Scott : Kenilworth  
Jane Austen : **Northanger Abbey**

#### Unit V Criticism

Wordsworth : Preface to Lyrical Ballads  
Johnson : Preface to Shakespeare



**Semester-I**  
**PAPER III – AMERICAN LITERATURE**

Objective: This paper is representative of the American Literary output at various periods.  
The student is  
made to understand the culture and aspirations of the writers in the land of  
freedom and equality.

<b>Whitman</b>	: <b>When Lilacs Last in the Dooryard Bloomed</b>
<b>Emily Dickenson</b>	: <b>Success is counted Sweetest</b> Because I could not stop for Death
Robert Frost	: Mending Wall
Sylvia Plath	: Daddy (The New Poetry edited by Alvarez)
Wallace Stevens	: The Emperor of Ice Cream

Poems are from American Literature --An Anthology (1880-1965)

**Unit II Drama**

Eugene O'Neil	: The Hairy Ape
Tennessee Williams	: Glass Menagerie

**Unit III Prose**

Emerson	: Oversoul
Poe	: The Philosophy of Composition

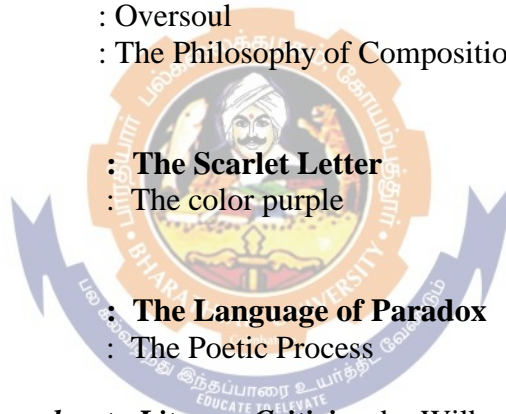
**Unit IV Fiction**

<b>Nathaniel Hawthorne</b>	: <b>The Scarlet Letter</b>
Alice Walker	: The color purple

**Unit V Criticism**

<b>Cleanth Brooks</b>	: <b>The Language of Paradox</b>
Kenneth Burke	: The Poetic Process

(Essays are from 1. *Five Approaches to Literary Criticism* by Wilber Scott Macmillan, 1963  
2. An Anthology of American Literature : 1980 Eurasia Publishing House, New Delhi  
3. The American Literature of the Nineteenth century: An Anthology, Eurasia Publishing House, 1977)



## Semester II

### Paper V - BRITISH LITERATURE – III (FROM THE VICTORIAN AGE TO THE MODERN AGE)

Objective: This paper enables the students to comprehend and appreciate the transition from the conservative Victorian era to the liberal modern period. The various new concepts and techniques can be apprehended by the students effectively.

#### Unit I Poetry

Robert Browning :	Rabbi Ben Ezra
W.B.Yeats :	Easter 1916
T.S.Eliot :	Hollow Men
Tennyson :	Tithonus
F.Thompson :	The Hound of Heaven
Thom Gunn :	On the Move, The Wound
Larkin :	The Whitsun Wedding

#### Unit II Prose

N.G.Nayar, ed. Selected Essays of Orwell (Macmillan)

The Following essays

1. Reflection of Gandhi
2. New Words
3. Bookshop Memories
4. Shooting an Elephant

Lytton Strachey : The Eminent Victorians 'Florence Nightingale'

Thomas Carlyle : Hero as Poet

#### Unit III Drama

Shaw :	Caesar and Cleopatra
Oscar Wilde :	Lady Windermere's Fan

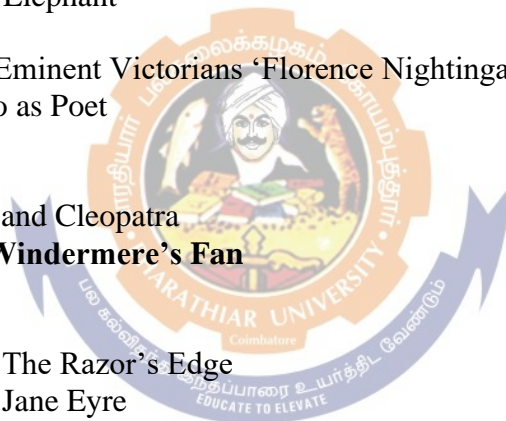
#### Unit IV Fiction

Somerset Maugham:	The Razor's Edge
CharLotte Bronte :	Jane Eyre

#### Unit V Criticism

W.K.Wimsatt Jr & M.C.Beardsley :	The Intentional Fallacy.
Cleanth Brooks :	Irony as a Principle of Structure

Essays are from English Critical Traditions ed. S.Ramaswamy & V.S.Sethuraman Vol. II, Macmillan)





## Semester II

### Paper VI – Indian Writing in English

Objective : This paper will help the students to appreciate the variety and diversity of Contemporary Indian Writing in English.

#### Unit I : Poetry

A. K. Ramanujan : Looking for a Cousin on a Swing  
Nissim Ezekiel : Poet, Lover, Bird Watcher

Sri Aurobindo : I have a Hundred Lives  
Gieve Patel : On killing Tree  
Meena Alexander : Natural Difficulties  
Vikram Seth : A Little Distance

#### Unit II : Drama

Mahesh Dattani : Brief Candle  
(Brief Candle: Three Plays : Penguin Books India, 2010 )

**Manjula Padmanabhan : Harvest**

#### Unit III : Prose

Letters from a Father to his Daughter – Jawaharlal Nehru - (1- 15 letters)  
(Viking publications :2004)

The Dance of Shiva – Ananda Coomaraswamy

#### Unit IV : Fiction

Amish Tripathy : **The Secret of Nagas**  
Manju Kapoor : Custody

#### Unit V : Criticism

G. B. Mohan Thampi : –Rasa" as Aesthetic Experience  
(Essay is from The Journal of Aesthetics and Art Criticism,  
Vol. 24, No. 1, Oriental Aesthetics. (Autumn, 1965) pp.75-80.  
( <http://www.srinivasreddy.org/summer/Aesthetic%20Experience.pdf> )

M. Hiriyanna : The Main Aspects of Indian Aesthetics  
(Essay is from Indian Aesthetics: An Introduction Ed. by  
V.S.Sethuraman. Macmillan 1992)

## Semester II

### Paper VII -THE ENGLISH LANGUAGE – I

**Objective:**

Students are exposed to the intricacies of articulating English sounds, enabling them to speak good English.

**Text:** A text Book of English Phonetics for Indian Students -- Dr.T. Balasubramaniam (Macmillan)

- Unit I : Chapter I , II&III  
Unit II: Chapter IV,V&VI  
Unit III: Chapter VII to XII  
Unit IV: Chapter XIII to XVI  
Unit V: Chapter XVII to XVIII

**References :**

The Pronunciation of English , Daniel Jones  
An Introduction to The Pronunciation of English ,Gimson,A.C.



## Semester II

### Paper IX - RESEARCH METHODOLOGY

Objective: This paper has been introduced to initiate the post graduate students to learn the fundamentals of writing research papers and dissertations.

#### Unit I:

1. Writing at the tertiary level
2. Planning the assignment

#### Unit II:

3. Planning the thesis
4. Scholarly writing: A case study
5. Format of a Research Paper

#### Unit III:

6. Page and chapter format
7. The use of quotations
8. References

#### Unit IV:

9. Documentation
10. Works cited

#### Unit V:

11. Appendixes
12. Editing and evaluating the final product

Text: 1. M.L.A Hand Book – Revised Ed 8th Edition

2. Anderson, Durston & Pool: Thesis and Assignment Writing (Wiley Eastern Limited)

## Semester III

### PAPER X - SHAKESPEARE

Objective: This paper includes the study of theatrical methods in vogue during Shakespeare's time. The enormous complexity in characterization and the place which Shakespeare's plays hold among the great imaginative creations of all literature is highlighted

**Unit- I** : **Hamlet**

**Unit- II** : **Much Ado About Nothing**

**Unit- III** : **Richard III**

**Unit- IV** : **Tempest**

**Unit- V** : Shakespeare's Stage, and  
the following sonnets.

Sonnet No :18 –Shall I compare thee...

Sonnet No :33 – Full many a glorious morning I 've seen...

Sonnet No :46--Mine eye and the heart are at mortal war ...

Sonnet No :76—why is my verse so barren of new pride ...

## **Semester III**

### **Paper XI – NEW LITERATURES IN ENGLISH**

Objectives :

- To introduce students to the emergent body of literature being produced by writers from the countries, that have emerged with the literature of their own
- To create an awareness about the various issues discussed by different writers with local and global social conditions
- To prepare the students to make an attempt to read the works comparatively, in relation to one another along with their literary and cultural traditions.

#### **Unit I Poetry**

Wilfred Campbell	:	The Winter Lakes (Canada)
David Rubadiri	:	A Negro Labourer in Liverpool (Africa)
<b>Sri Aurobindo</b>	:	<b>The Pilgrim of the Night (India)</b>
Shaw Neilson	:	The Bard and the Lizard (Australia)
Derek Walcott	:	Ruins of a Great House (The West Indies)
<b>Allen Curnow</b>	:	<b>Time (New Zealand)</b>

(Poems are from an Anthology of Commonwealth poetry by C.D. Narasimhaiah)

#### **Unit II Prose**

Tagore	:	Sadhana Chapter I – III
V.S Naipaul	:	Area of Darkness

#### **Unit III Drama**

Soyinka	:	The Road
Alan Seymour	:	One day of the Year

#### **Unit IV Fiction**

Chinua Achebe	:	Things Fall Apart
Tony Morrison	:	The Bluest Eye

#### **Unit V Criticism**

**Margaret Atwood : Ice Women v. Earth Mothers : the Stone Angel and The Absent Venus.** ( from "Readings in Commonwealth Literature Ed. William Walsh Clarendon Press, Oxford 1973,228-240 pp.)

**Stuart Hall** : **Cultural Identity and Diaspora**  
(Essays form Readings in Commonwealth Literature Ed By Walsh)

## **Semester III**

### **Paper XIII - METHODS OF TEACHING ENGLISH**

Objective : Students are provided orientation in Methods of Teaching English

Text : Teaching English Approaches, Methods and Techniques – N.Krishnaswamy and Lalitha Krishnaswamy (Macmillan Publishers India Ltd., 2003)

Unit I : Chapter I – III

Unit II : Chapter IV – VI

Unit III : Chapter VII – IX

Unit IV : Chapter X – XII

Unit V : Chapter XIII - XV

Reference : Approaches and Methods in Language Teaching – Jack C.Richards and Theodore S.Rogers

## Semester IV

### Paper XV - INTRODUCTION TO WOMEN'S STUDIES

Objective: Students are exposed to basic concepts theories relating to women studies.

#### Unit I Poetry

**Sylvia Plath :**

**Imitiaz Dharker**

Anne Sexton :

Kamala Das :

Adrienne Rich :

**Willa Cather**

**Judith Wright :**

**Sarojini Naidu :**

**Daddy**

**Another Woman**

The Moss of his Skin

An Introduction Spoiling the Name

Snapshots of a Daughter-in-law

**London Roses**

**The Old Prison**

**Coromandel Fishers**

#### Unit II Prose

Maya Angelou :

Virginia Woolf :

I Know Why the Caged Bird sings

A Room of One's Own

#### Unit III Drama

**Uma Parameswaran**

Lorraine Hansberry :

**Sons Must Die**

A Raisin in the Sun

#### Unit IV Fiction

**Bapsi Sidhwa :**

Gita Haraharan

#### Unit V Criticism

Elaine Showalter :

**The Pakistani Bride**

Thousan Faces of Night

Towards a Feminist Poetics

#### References :

Code, Lorraine, ed. Encyclopedia of Feminist Theories

\*\*\*\*\*

## GROUP-A

### DIPLOMA IN MEDICAL TRANSCRIPTION

Aims and Objectives: -

In a changing social scenario it becomes necessary to equip the students so that they are able to find jobs immediately on completion of their learning programme. The aim of the course is to prepare the students for career opportunities. Globalization in the economic front has necessitated the introduction of innovative curriculum. Hence, the syllabus aims at catering to the practical and intellectual needs of the learner.

### SYLLABUS

Text Book prescribed:-

"Medical Transcription Made Easy" By ALOK JHA, PRIYANKA ARORA Published by Macmillan India Ltd.,

### ELECTIVE PAPER 1 (GROUP A) – SEMESTER 1 - Basics of Medical Terminology

Unit I

1. Introduction (Pages 1-4)

Unit II

1. Human Body – Basics (Pages 5-7)

Unit III

1. Medical Terminology – Basics

2. Dermatology (Pages 8-35)

3. Unit IV

1. Ophthalmology (Pages 36-49)

Unit V

1. Otorhinolaryngology (Pages 50-64)



<b>ELECTIVE PAPER 2 (GROUP A) – SEMESTER 2 - Pulmonology and Cardiology</b>
<p>Unit I 1. Introduction 2. Physical Assessment 3. Pathology (Pages65-70)</p> <p>Unit II 1. Procedures 2. Pharmacology (Pages70-72)</p> <p>Unit III - Cardiology 1. Introduction 2. Physical Assessment 3. Pathology (Pages79-86)</p> <p>Unit IV 1. Procedures 2. Pharmacology (Pages86-89)</p> <p>Unit V 1. Vocabulary 2. Abbreviations 3. Combining Forms 4. Suffix 5. Prefix 6. Exercises 7. Drug list (Pages 72-78)</p> <p>1. Vocabulary 2. Abbreviations 3. Combining Forms 4. Suffix 5. Prefix 6. Exercises (Pages90-96)</p>



<b>ELECTIVE PAPER 3 (GROUP A) –SEMESTER 3 - Gastroenterology,Genitourinary System, Gynecology and Obstetrics</b>
<p>Unit I 1. Introduction 2. Physical Assessment 3. Pathology (Pages 97-106)</p> <p>Unit II 1. Procedures 2. Pharmacology (Pages106-116)</p> <p>Unit III Genitourinary System (Pages107-134)</p> <p>Unit IV 1. Gynecology and Obstetrics (Pages135-142)</p> <p>Unit V 1. Procedures 2. Pharmacology (Pages142-151)</p>

**ELECTIVE PAPER 4 (GROUP A) – SEMESTER 4 - Orthopedics, Neurology,Endocrinology,  
Grammar and Common Errors**

Unit I

Orthopedics (Pages 152 to 170)

Unit II

Neurology (Pages 171 to 190)

Unit III

1. Endocrinology

2. Immunology (Pages 191 to 223)

3. Unit IV

1. Grammar

2. Common Errors (224 to 245)

3. Unit V

Transcription Guidelines (Pages 246 to 271)





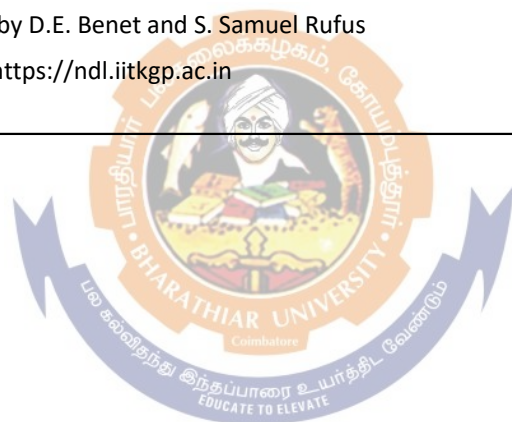
**GROUP – B**

Survey of Literatures in English - British Literature					
<p><b>Objective:</b> This paper is introduced to familiarise students with literary works and authors (arranged alphabetically here) from British Literature, American Literature, Indian Writing in English and New Literatures in English and help them be prepared for getting through the NET and SET. Works (80) and authors (20) for each paper have been selected from the syllabi of various Indian universities and mainly from the question papers of the NET conducted in last twenty years. Students are expected to have a synoptic outline of each work and each author (a model template given at the end of the syllabus to prepare a summary) from any source such <i>the Oxford Companion to English Literature</i>. The main objective of this elective paper is to guide students on where and what they should focus on (in addition to major works and authors they study under core papers) in order to get through the NET or the SET.</p>					
<p><b>Note (for teachers):</b> Teachers may get students to complete the model template given at the end of the syllabus and to present in class. Each student may be given equal number of works and authors for presentation. Teachers may also supplement students' presentation with more facts and pieces of information and help them get a comprehensive view of each work and author.</p>					
	Unit I - Poetry	Unit II - Drama	Unit III - Fiction	Unit IV - Criticism	Unit V - Authors
1	Browning's My Last Duchess	Bernard Shaw's Man and Superman	Ann Radcliffe's The Mysteries of Udolpho	Battista Vico's New Science	Aldous Huxley
2	Coleridge's Kubla Khan	Congreve's The Way of the World	Anthony Burgess' The Wanting Seed	Claude Levi-Strauss' The Savage Mind	Bertolt Brecht
3	Coventry Patmore's The Angel in the House	Euripides' Medea	Conrad's Nostromo	Derrida's Structure, Sign, and Play in the Discourse of the	Charles Dickens
4	D.G. Rossetti's The Blessed Damozel	Galsworthy's Strife	Daniel Defoe's Moll Flanders	Eve Kosofsky Sedgwick's Epistemology of the Closet	D.H. Lawrence
5	Dante's The Divine Comedy	Goldsmith's She Stoops to Conquer	Doris Lessing's The Four-Gated City	F.R. Leavis' Great Tradition	George Orwell
6	Dryden's The Hind and the Panther	Harold Pinter's The Dumb Waiter	E.M. Forster's A Passage to India	Hazlitt's The Spirit of the Age	Graham Greene
7	G.M.Hopkin's The Windhover	Ibsen's A Doll's House	Franz Kafka's The Trial	Helene Cixous' Sorties	Gunter Grass
8	Geoffrey Chaucer's Prologue to Canterbury Tales	John Ford's Tis Pity She's a Whore	Golding's Lord of the Flies	I.A. Richards' Practical Criticism	Jacques Lacan
9	James Thomson's The City of Dreadful Night	Kingsley Amis' Lucky Jim	H.G. Wells' The War of the Worlds	Jeremy Collier's A Short View of the Immortality and Profaneness	Jonathan Swift
10	Keats' Endymion	Kyd's The Spanish Tragedy	Hardy's Jude the Obscure	John Lock's An Essay Concerning Human Understanding	Joseph Addison
11	Matthew Arnold's Dover Beach	Luigi Pirandello's Six Characters in Search of an Author	Henry Fielding's Vanity Fair	Kate Millet's Sexual Politics	Mikhail Bakhtin
12	Philip Larkin's The Whitsun Wedding	Marlowe's Doctor Faustus	James Joyce's Ulysses	Lionel Trilling's On the Teaching of Modern Literature	Milton

	Unit I - Poetry	Unit II - Drama	Unit III - Fiction	Unit IV - Criticism	Unit V - Authors
13	Pope's The Rape of the Lock	Osborne's Look Back in Anger	L.P. Hartley's Facial Justice	Malcolm Bradbury's The History of Man	Oscar Wilde
14	Robert Graves' In Broken Images.	Robert Bolt's A Man for All Seasons	Lewis' Through the Looking Glass	Michel Foucault's The Order of Things	Roland Barthes
15	Seamus Heaney's Death of a Naturalist	Samuel Beckett's Waiting for Godot	Margaret Drabble's The Witch of Exmoor	Northrop Frye's Anatomy of Criticism	R. L. Stevenson
16	Shelley's Alastor and Ode to the West Wind	Sean O' Casey's Juno and the Paycock	Mary Wollstonecraft's Frankenstein	Plato's Phaedrus	Shakespeare
17	Sydney's Astrophil and Stella	Sheridan's The School for Scandal	Muriel Spark's The Driver's Seat	Shelley's The Vision of Judgement	W.B. Yeats
18	T.S. Eliot's The Four Quartets	Synge's The Playboy of the Western World	R.M. Ballantyne's The Coral Island	Simon-de-Bevoir's The Second Sex	W.H. Auden
19	Tennyson's Lotus-Eaters	Tom Stoppard's Arcadia	Thomas Mann's Death in Venice	Thomas De Quincey's On the Knocking at the Gate in Macbeth	Wilfred Owen
20	Wordsworth's The Prelude	Webster's The Duchess of Malfi	Walter Scott's Kenilworth	Virginia Woolf's A Room of One's Own	William Blake

**Books and Sources for Reference:**

- 1 *The Oxford Companion to English Literature* edited by Margaret Drabble
- 2 *The Cambridge Guide to Literature in English* by Ian Ousby
- 3 *Net.Set..Go: Literatures in English* by D.E. Benet and S. Samuel Rufus
- 4 Website:(National Digital Library) <https://ndl.iitkgp.ac.in>
- 5 Website:[www.poemhunter.com](http://www.poemhunter.com)



**Survey of Literatures in English - American Literature**

**Objective:** This paper is introduced to familiarise students with literary works and authors (arranged alphabetically here) from British Literature, American Literature, Indian Writing in English and New Literatures in English and help them be prepared for getting through the NET and SET. Works (80) and authors (20) for each paper have been selected from the syllabi of various Indian universities and mainly from the question papers of the NET conducted in last twenty years. Students are expected to have a synoptic outline of each work and each author (a model template given at the end of the syllabus to prepare a summary) from any source such *the Oxford Companion to English Literature and the Cambridge Guide to Literature in English*. The main objective of this elective paper is to guide students on where and what they should focus on (in addition to major works and authors they study under core papers) in order to get through the NET or the SET.

**Note (for teachers):** Teachers may get students to complete the model template given at the end of the syllabus and to present in class. Each student may be given equal number of works and authors for presentation. Teachers may also supplement students' presentation with more facts and pieces of information and help them get a comprehensive view of each work and author.

S.N.	Unit I - Poetry	Unit II - Drama	Unit III - Fiction	Unit IV - Criticism	Unit V - Authors
1	Allen Ginsberg's A Desolation	Amiri Barakka's The Slave	Albert Dresier's Sister Carrie	Alice Walker's In Search of Our Mothers' Gardens: Womanist Prose	Adrienne Rich
2	Anne Bradstreet's Of the Four Ages of Man	Arthur Miller's Death of a Salesman	Alice Walker's The Color Purple	Barbara Johnson's The Frame of Reference: Poe, Lacan,	Allan Tate
3	Archibald MacLeish's Ars Poetica	August Wilson's Fences	Bradbury's Farenheit 451	Cleanth Brooks' the Language of Paradox	Amy Lowell
4	Carl Sandburg's Chicago	David Mamet's American Buffalo	Edith Wharton's The Age of Innocence	Edmund Fuller's The New Compassion in the American Novel	e.e.cummings
5	Edward Arlington Robinson's A Happy Man	Edward Albee's Who is afraid of Virginia Woolf?	Faulkner's The Sound and The Fury	Emerson's Self-reliance	Edgar Allan Poe
6	Emily Dickinson's Because I Could Not Stop for Death	Eugene Ionesco's	Fitzgerald's The Great Gatsby	Geoffrey Hartmen's Crossing Over: Literary Commentary as Literature	Eugene O'Neil
7	Gwendolyn Brooks' The Mother	Eugene O'Neil's Long Day's Journey into Night	Harper Lee's To Kill a Mocking Bird	Harold Bloom's The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry	Ezra Pound
8	Hart Crane's The Bridge	John Guare's Six Children of Separation	Hemingway's A Farewell to Arms	Henry James' The Art of Fiction	James Hooper
9	Hilda Doolittle's Helen	Lillian Hellman's The Little Foxes	Henry James' The Portrait of a Lady	Irving Babbit's Genius and Taste	John Updike
10	John Ashbery's My Philosophy of Life	Lorraine Hansberry's A Raisin in the Sun	J.D. Salinger's The Catcher in the Rye	J. C. Ransom's Criticism, Inc.	Mark Twain

S.N.	Unit I - Poetry	Unit II - Drama	Unit III - Fiction	Unit IV - Criticism	Unit V - Authors
11	Langston Hughes' Let America be America Again	Neil Simon's The Old Couple	Joseph Heller's Catch-22	Judith Butler's Undoing Gender	Nathaniel Hawthorne
12	Lawrence Ferlinghetti's The World is a Beautiful Place	Noel Coward's Present Laughter	Margaret Mitchell's Gone with the Wind	Kenneth Burke's Poetic Process	O'Henry
13	Longfellow's A Psalm of Life	Richard Greenburg's Take me Out	Mark Twain's Tom Sawyer	Leslie Fiedler's Love and Death in the American Novel and the 1960s	Richard Nathaniel Wright
14	Maya Angelou's Still I Rise	Richard Nelson's Two Shakespearean Actors	Pearl Buck's The Good Earth	Lionel Trilling's Freud: Within and Beyond Culture	Robert Lowell
15	Nikki Giovanni's Choices	Sam Shepherd's Buried Child	Philip Roth's My Life As a Man	M.H. Abrams' The Mirror and the Lamp	Sinclair Lewis
16	Phillis Wheatley's A Hymn to Humanity	Suzan-Lori Parks' Topdog/Underdog	Saul Bellow's Herzog	Margaret Fuller's Women in the Nineteenth Century	Sylvia Plath
17	Rita Dove's My Father Enters the Work Force	Tennessee Williams' Glass Managerie	Steinbeck's The Grapes of Wrath	R.S. Crane's The Languages of Criticism and the Structure of Poetry	Thoreau
18	Robert Lowell's Waking in the Blue	Thornton Wilder's Our Town	Stowe's Uncle Tom's Cabin	Stephen Greenblat's Shakespeare and the Exorcists	Vladimir Nabokov
19	Theodore Roethke's I Knew a Woman	Tony Kushner's Angels in America	Toni Morrison's Beloved	Wayne C. Booth's The Rhetoric of Fiction	Washington Irving
20	Wallace Stevens' The Emperor of Ice Cream	William Inge's Picnic	Upton Sinclair's The Jungle	Wimsatt and Beardsley's The Verbal Icon	Zora Neale Hurston

**Books and Sources for Reference:**

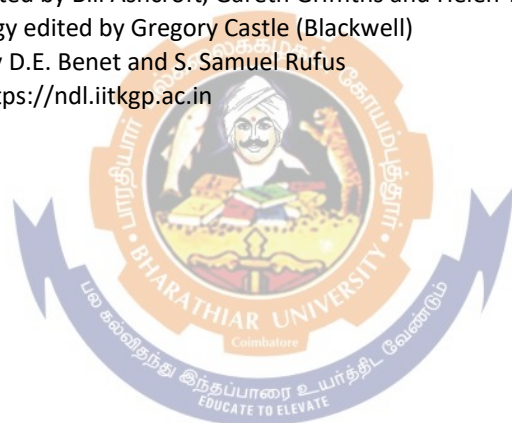
- 1 *The Oxford Companion to English Literature* edited by Margaret Drabble
- 2 *The Cambridge Guide to Literature in English* by Ian Ousby
- 3 *Net.Set..Go: Literatures in English* by D.E. Benet and S. Samuel Rufus
- 4 Website:(National Digital Library) <https://ndl.iitkgp.ac.in>
- 5 Website:[www.poemhunter.com](http://www.poemhunter.com)

Indian Writing in English (* Indian diasporic writers too are included here.)					
S.N.	Poetry	Drama	Fiction	Criticism	Writer
1	A. K. Ramanujan's Small Scale Reflections on a Great House	Annie Zaidi's So Many Socks	Amitav Gosh's Sea of Poppies	Aijaz Ahmad's Jameson's Rhetoric of Otherness and the 'National Allegory'	Amit Chaudhuri
2	Adil Jussawalla's The Waiters	Anita Nair's Nine Faces of Being	Arundhati Roy's The God of Small Things	Arun P. Mukherjee's Ideology in the Classroom: A Case Study in the Teaching of English Literature in Canadian Universities	Anita Desai
3	Agha Shahid Ali's Call me Ishmail Tonight	A. S. P. Ayyar's Sita's Choice	Arvind Adiga's The White Tiger	A. K. Coomaraswamy's The Dance of Shiva	Bharati Mukherjee
4	Arun Kolatkar's Three Cups of Tea	Asif Currimbhoy's The Refugee	Bisham Sahni's Tamas	Chandra Talpade Mohanty's Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourse	Chitra Banerjee Devakaruni
5	Arvind Mehrotra's Between Bricks, Madness	Badal Sircar's That Other History	Chaman Nahal's Azadi	Dipesh Chakrabarty's Postcoloniality and the Artifice of History	Girish Karnad
6	Daruwalla's Death by Burial	Bharathi Sarabhai's Two Women	David Davidar's The House of Blue Mangoes	M. K. Gandhi's The Story of My Experiments with Truth	Gita Hariharan
7	Dom Moraes' A Letter	Cyrus Mistry's Doongaji House	J. G. Farrell's The Seige of Krishnapur	Gauri Viswanathan's The Beginnings of English Literary Study in British India	K.N. Daruwalla
8	Gauuri Deshpande's The Female of the Species	Dina Mehta's The Myth Makers	Jhumpa Lahiri's The Namesake	Gayatri Charkravorty Spivak's Can the Subaltern Speak?	Manohar Malgoankar
9	Gieve Patel's Forensic Medicine	Girish Karnad's The Sword of Tipu Sultan	Kamala Markandaya's Nectar in a Sieve	Jawaharlal Nehru's The Discovery of India	Meena Alexander
10	Jayanta Mahapatra's The Lost Children of America	Gurucharan Das' Larins Saheb	Khushwant Singh's I Shall Not Hear the Nightingale	Kumkum Sangari's The Politics of the Possible	Michael Madhusudan Dutt
11	K.D. Katrak's The Kitchen Door	Mahasweta Devi's Mother of 1084	Kiran Desai's The Inheritance of Loss	G.B. Mohan's Rasa as Aesthetic Experience	Nirad C. Chaudhuri
12	Kamala Das's The Old Playhouse	Mahesh Dattani's Final Solutions	Kushwanth Singh's Train to Pakistan	Omprakash's Joothan	Rabindranath Tagore
13	N. Daruwala's Pestilence in Nineteenth Century Calcutta	Manjima Chatterjee's The Mountain of Bones	K.S. Maniam's The Return	Partha Chatterjee's The Nationalist Resolution of the Women's Question	S. Radhakrishnan

S.N.	Poetry	Drama	Fiction	Criticism	Writer
14	Nissim Ezekiel's Enterprise	Manjula Padmanaban's Harvest	Mulk Raj Anand's The Coolie	R. Radhakrishnan's Nationalisms, Gender and the Narrative of Identity	Rohinton Mistry
15	P. Lal's The Poet	Mohan Rakesh's The Great Swans of the Waves	Jeet Thayil's Narcopolis	Radhakamal Mukerjee's Rasas as Springs of Art in Indian	R. K. Narayan
16	Parthasarathy's Exile from Homecoming	Polie Sengupta's Mangalam	Nayantara Sahgal's Mistaken Identity	S. Radhakrishnan's Religion, Science and Culture	Shobhaa De
17	Saleem Peeradina's Still Life	Ramu Ramanathan's Collaborators	Perumal Murugan's Season of the Palm	Raja Rao's Language and Spirit	Smita Agarwal
18	Sarojini Naidu's Coramantal Fishers	Sri Aurobindo's Vasavadutta	Shashi Deshpandi's That Long Silence	Rajeswari Sunder Rajan's Representing Sati: Continuities	Vijay Tendulkar
19	Shiv K. Kumar's Indian Women	Uma Parameswaran's Rootless But Green are the Boulevard Trees	Shashi Tharoor's The Great Indian Novel	Ranjith Guha's The Prose of Counter-Insurgency	Vikram Chandra
20	Toru Dutt's Our Casuarina Tree	Utpal Dutt's The Great Rebellion	Sulman Rushdie's Midnight Children	Sara Suleri's The Rhetoric of English India	Vikram Seth

**Books and Sources for Reference:**

- 1 The Cambridge Guide to Literature in English by Ian Ousby
- 2 The Post-colonial Studies Reader edited by Bill Ashcroft, Gareth Griffiths and Helen Tiffin
- 3 Postcolonial Discourses: An Anthology edited by Gregory Castle (Blackwell)
- 4 *Net.Set..Go: Literatures in English* by D.E. Benet and S. Samuel Rufus
- 5 Website:(National Digital Library) <https://ndl.iitkgp.ac.in>



New Literatures in English					
S.N.	Poetry	Drama	Fiction	Criticism	Writer
1	A.D. Hope's Australia	Ama Ata Aidoo's Anowa	Buchi Emecheta's The Joys of Motherhood	Achebe's Truth of Fiction	Alice Munro
2	Adrienne Rich's Cartographies of Silence	Anne-Marie MacDonald's (Good Night) Desdemona (Good Morning Juliet)	J.M. Coetzee's Foe	Alfred W. Crosby's Ecological Imperialism	Amiri Baraka
3	Allen Curnow's Time	Athol Fugard's The Train Driver	Chinua Achebe's Things Fall Apart	Dennis Lee's Writing in Colonial Space	Derek Walcott
4	Bliss Carman's Wild Garden	Brad Fraser's Unidentified Human Remains	Douglas Coupland's Generation X	Edward Kamau Brathwaite's Nation Language	Drew Hayden Taylor
5	Chris Wallace Crabbe's Nature, Language, the Sea: An Essay	George Ryga's The Ecstasy of Rita Joe	Douglas Durkin's The Magpie	Edward Said's Orientalism	Hilary Mantel
6	Christopher Okigbo's Heavensgate	Ian Fraser's Dogs of the Blue Gods	Italo Calvino's If On a Winter's Night a Traveler	Frantz Fanon's Black Skin, White Masks	Janet Frame
7	David Diop's Africa	Joan MacLeod's Toronto, Mississippi	Jean Rhys' Wide Sargasso Sea	Gareth Giffiths' The Myth of Authenticity	Judith Wright
8	Duncan Campbell's The Magic House	Judith Thompson's I Am Yours	Katherine Mansfield's Life of Ma Parker	Helen Tiffin's Post-colonial Literatures and Counter-discourse	Linda Griffiths
9	Edwin J. Pratt's Towards the Last Spike	Ola Rotimi's The Gods Are Not to Blame	Kazuo Ishiguro's The Remains of the Day	Homi Bhabha's Nation and Narration	Maria Campbell
10	Edwin Thumboo's Gods Can Die	Ray Lawler's Summer of the Seventeenth Doll	Khaled Hosseini's The Kite Runner	Hugh MacLennan's Seven Rivers of Canada	Marshal McLuhan
11	Gabriel Okara's Once Upon a Time	Robertson Davies' At My Heart's Core	A.M. Klein's The Second Scroll	Jose Rabasa's Allegories of Atlas	Morris West
12	George Frederick Cameron's The Future	Roger Bennet's Up the Ladder	Kofi Nyidevu Awoonor's Comes the Voyager at Last	S.I.A. Kotei's The Book Today in Africa	Nadine Gordimer
13	Keri Hulme's Shards	Roger Hall's Glide Time	Kylie Tennant's The Joyful Condemned	Linda Hutcheon's Circling the Downspout of Empire	V.S. Naipaul
14	Kishwar Naheed's I am not that woman	Sally Clark's Moo	Margaret Atwood's The Edible Woman	Luke Strongman's Post-colonialism or post-imperialism?	Peter Carey
15	P.K. Page's Adolescence	Sharon Pollock's Blood Relations	Margaret Laurence's The Stone Angel	Northrop Frye's The Anatomy of Criticism	Robert Davies
16	Robert William Service's Songs of a Sourdough	Stella Jones' The Tree	Michael Ondaatje's The English Patient	Orhan Pamuk's Other Colors	Sara Jeannette Duncan

	Poetry	Drama	Fiction	Criticism	Writer
17	F.R. Scott's The Canadian Authors' Meet	Stephen William Black's Love and the Hyphen	Monica Ali's Brick Lane	Peter Hyland's Singapore: Poet, Critic, Audience	A.J.M. Smith
18	Wilfred Campbell's The Winter Lakes	Thiong'o Ngugi's I Will Mary When I want	Patrick White's Voss	Russell McDougall's The Body as Cultural Signifier	Stephen Leacock
19	William Bliss Carman's Wild Garden	Tomson Highway's The Rez Sisters	Salman Rushdie's The Moor's Last Sigh	Salman Rushdie's Imaginary Homelands	Thomas Keneally
20	William Henry Drummond's The Great Fight	Wole Soyinka's The Lion and the Jewel	William Gibson's Neuromancer	Simon During's Postmodernism or Post-colonialism	Witi Ihimaera

**Books and Sources for Reference:**

- 1 The Cambridge Guide to Literature in English by Ian Ousby
- 2 The Post-colonial Studies Reader edited by Bill Ashcroft, Gareth Griffiths and Helen Tiffin
- 3 Postcolonial Discourses: An Anthology edited by Gregory Castle (Blackwell)
- 4 *Net.Set.Go: Literatures in English* by D.E. Benet and S. Samuel Rufus
- 5 Website:(National Digital Library) <https://ndl.iitkgp.ac.in>





## POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION STUDIES

### Course Objectives:

1. To make the students become familiar with the basic concepts relating to the theory and practice of translation.

2. To sensitize the students to the linguistic structures of the source and the target language.

To enable the students to translate literary/non-literary texts from English to regional languages and vice versa.

### ELECTIVE PAPER 1 (GROUP C) – SEMESTER 1 - Translation: An Overview

Unit I: Introduction to Translation - Terms and Definitions - History of Translation – Translation: Is it a Science or an Art – The Translator: Requirements and Responsibilities.

Unit II: Kinds of Translation: Roman Jakobson, Dryden, Catford & Literal Translation – Methods of Translation: Author – Centered Translation, Text – Centered Translation & Reader – Centered Translation – Translations Procedures: Transliteration, Transference, Transcreation & Transposition

Unit III: Equivalence : Principle of Equivalence, Equivalence and Adequacy, Popovic on Equivalence : Linguistic Equivalence, Paradigmatic Equivalence, Stylistic Equivalence & Textual Equivalence – Susan Bassnett-McGuire on Equivalence – Catford on Equivalence – Eugene Nida on Equivalence – Adaptation.

Unit IV: Machine Translation – Translation of Bible – Prose Translation: Problems Unit V: Poetry

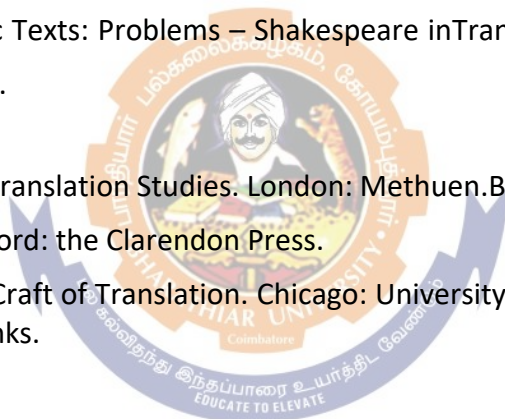
Translation: Problems – Dramatic Texts: Problems – Shakespeare in Translation – Translation of Scientific and Technological Texts.

### REFERENCES

Bassnett-McGuire, Susan. 1980. Translation Studies. London: Methuen.

Hilaire. 1931. On Translation. Oxford: the Clarendon Press.

Biguenet and Schultze. 1990. The Craft of Translation. Chicago: University Press. Lakshmi.1993. Problems in Translation. Hyderabad: Book links.



Unit I: Translation studies and its various branches – Decoding and Encoding – Revision and Restructuring – Translated Literature – Translation and Linguistics – Limitations in Translation – Speech-Act Theory applied to translation–the translator-reader theory

Unit II: Evaluating a Translation: Three tests of a Translation – Accuracy, Intelligibility & Stylistic Equivalence

Unit III: Experts' Views on Translation : Dryden, Matthew Arnold, Praver, Horst Frenz, Susan Bassnet McGuire, Eugene Nida, Peter New Mark, J.C.Catford, Theodore Savory & Hilaire Belloc.

Unit IV: Process Approach and Product Approach – Loss and Gain in Translation – Translation: Procedure and Evaluation

Unit V: Tools for Translation-Introduction- Tools for Translation-Intellectual Tools- Knowledge of languages-Special talents and attributes-Knowledge of the subject- Experience- Colleagues and Peer-group-Mechanical Tools-Translating machines- Computerized dictionaries-Data-links-Typewriters-Dictating machine or Dictaphones - Copying machines-Text display devices-Storage and retrieval systems- Telephone and other means of communication-Material Tools-Dictionaries, Glossaries and Terminology Services

#### REFERENCES

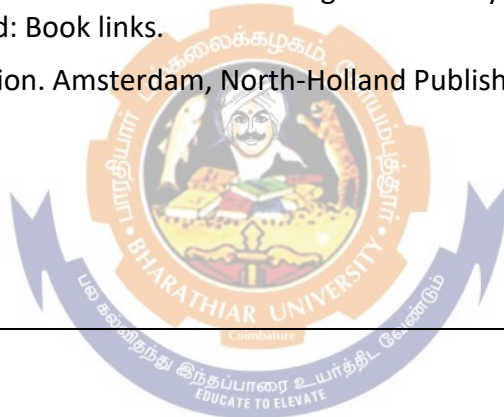
Bassnett-McGuire, Susan. 1980. Translation Studies. London: Methuen.Belloc,

Hilaire. 1931. On Translation. Oxford: the Clarendon Press.

Biguenet and Schultze. 1990. The Craft of Translation. Chicago: University Press. Lakshmi.1993.

Problems in Translation. Hyderabad: Book links.

Booth A.D. 1967. Machine Translation. Amsterdam, North-Holland Publishing Company.



Unit I : Language Universals, Universal Grammar (UG) and Inter translatability- Introduction- Historical Background-Two Major approaches to Language Universals- Typological Approach- Generative approach & Universal grammar-Substantive

Universals-Formal Universals.

Unit II: -Language Variation-Differences between the approaches-Phonological universals- Morphological universals- Semantic universals-Language universals in diachrony-Languageuniversals in other areas-Language universals & Translation Studies-Vocabulary-Formal Equivalence.

Unit III: Language, Culture And Translation In South Asia- Introduction- The notion of "South Asia"- The notion of "Culture"-The notion of "Translation"- The notion of "Language"-Language, Culture and Translation in South Asia: An overview-Language in South Asia-Culture in south Asia-Translation in South Asia.

Unit IV: Language Families of South India: Distribution, Basic Characteristics and Enumeration- Introduction-Dravidian Languages-Characteristic features of Dravidian Languages- Sub grouping of Dravidian Languages-Enumeration of Dravidian Languages

Unit V: Translate the passage from a language of the student's choice into English and comment on the problems faced during the translation-Translate the English passage into a language of the student's choice and comment on the problems faced during the translation.

#### REFERENCES

Chomsky, Noam. (1965). Aspects of the theory of syntax. Cambridge, Mass: MIT Press. ----  
----. (1975). The logical structure of linguistic theory. Chicago: University of Chicago Press.

Patterson, Maureen L.P. 1981. South Asian Civilization. A Bibliographic Synthesis. Chicago: The University of Chicago Press.

Caldwell, Rt. Rev. Robert. 1856. A Comparative Grammar of the Dravidian or South Indianfamily of Languages. 3rd ed. Revised and edited by Rev. J.L. Wyatt and T. Ramakrishna Pillai. Reprinted. Madras, University of Madras.

#### **ELECTIVE PAPER 4 (GROUP C) – SEMESTER 4 - Translation Project**

**Internal -25 + External – 75 = 100**

Description: This course provides a venue for Students to work independently and apply in an integrated manner the concepts and skills they will have acquired in the previous semesters. Students will be required to translate an extended text of about 10000 words (from the regional languages into English or vice-versa).

Project work: 50 marks Viva-voce: 50 marks



